

1. Серенада

Šeřenáda

Ťího věcher dögöráyet,
góri zölđtřía;
znóyniy vózduh ĥlđlódáyet,
spř, mđyó đřtřía.

Sđlđvyř davnđ zaptřřř,
súmрак vđzvēstřř;
strúnř rđbkđ zazvřněřř,
spř, mđyó đřtřía.

Smđtřřřat ángelřskiya óchi.
třřřpetnđ svřtřř;
tak řřřkđ đřřáňyе nđchi,
spř, mđyó đřtřía.

—Стухомворение А. Фета (1844)

Serenade

Softly glows the evening,
gilding the mountains in gold;
the sultry air becomes chilly,
sleep, my child!

The nightingales have already sung their song,
announcing the falling of night;
the strings have timidly sounded,
sleep, my child!

The angels' eyes look over you,
glowing with fervor;
how gentle is the breath of night,
sleep, my child!

—Poem by Afanasy Fet (1844),
transl. V. Morosan

Anton Arensky (1861–1906)
Opus 57, No. 1

Andantino.
con sordino

Violoncello

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano
(for rehearsal only)

Ťí - ĥđ vě - cher dđ - gđ - rá - yet, gđ - řř zđ - llđ - řřá;
Ти - хо ве - чер до - го - ра - ет, го - ры зо - ло - тя;
Twi - light turns the hill - side gold - en, shad - ows slow - ly creep,

Ťí - ĥđ vě - cher dđ - gđ - rá - yet, gđ - řř zđ - llđ - řřá;
Ти - хо ве - чер до - го - ра - ет, го - ры зо - ло - тя;
Twi - light turns the hill - side gold - en, shad - ows slow - ly creep,

5

pp *mp* *pp*
pp *p*
pp *p*
pp *p*
pp *p*

znóy - niŭ vóz - duh hŏ - llŏ - dá - yet, spī, mŏ - yó dī - ťiā,
 зной - ный воз - дух хо - ло - да - ет, спи, мо - ё ди - тя,
 sul - try air is grow - ing cold - er, sleep, my ba - by, sleep,

znóy - niŭ vóz - duh hŏ - llŏ - dá - yet, spī, mŏ - yó dī - ťiā,
 зной - ный воз - дух хо - ло - да - ет, спи, мо - ё ди - тя,
 sul - try air is grow - ing cold - er, sleep, my ba - by, sleep,

5

5

mp *p* *pp*
pp *pp*
pp *pp*
pp *pp*

spī, mŏ - yó dī - ťiā! Sŏ - llŏ - vyí dav - nó za - pĕ - ĭí,
 спи, мо - ё ди - тя! Со - ло - вьи дав - но за - пе - ли,
 sleep, my ba - by, sleep! Night - in - gales are soft - ly sing - ing,

spī, mŏ - yó dī - ťiā! Sŏ - llŏ - vyí dav - nó za - pĕ - ĭí,
 спи, мо - ё ди - тя! Со - ло - вьи дав - но за - пе - ли,
 sleep, my ba - by, sleep! Night - in - gales are soft - ly sing - ing,

9

13

mp *p* *pp*

súm - rak vŏz - ťve - štĭã; strú - nĭ rŏb - kŏ
 сум - рак воз - ве - стĭã; стру - ны роб - ко
 spar - rows cease to cheep, some - where vi - o -

súm - rak vŏz - ťve - štĭã; strú - nĭ rŏb - kŏ
 сум - рак воз - ве - стĭã; стру - ны роб - ко
 spar - rows cease to cheep, some - where vi - o -

13

16

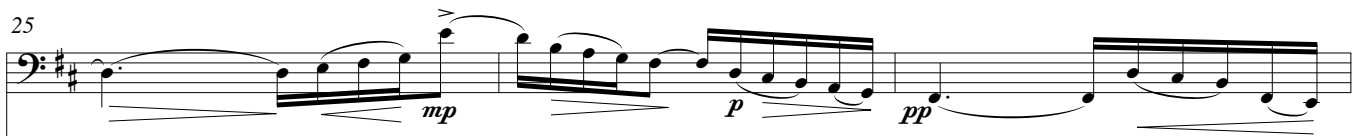
mf *mp* *mp*

za - zťve - ņĕ - ĭi, spĭ, mŏ - yŏ di - ĭã,
 за - зве - не - ли, спи, мо - ё ди - тя,
 lins are play - ing, sleep, my ba - by, sleep,

za - zťve - ņĕ - ĭi, spĭ, mŏ - yŏ di - ĭã,
 за - зве - не - ли, спи, мо - ё ди - тя,
 lins are play - ing, sleep, my ba - by, sleep,

16

25



ski - ya ó - chi, tré - pe - tnō sŕe - ĭã;
 ски - я о - чи, тре - пе - тно сре - тя;
 an - gels hold you safe - ly in their keep



ski - ya ó - chi, tré - pe - tnō sŕe - ĭã;
 ски - я о - чи, тре - пе - тно сре - тя;
 an - gels hold you safe - ly in their keep



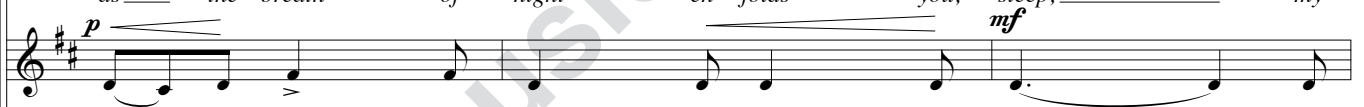
25



28



tak ĭeh - kó dĭ - hãñ - ye nó - chi, sŕi, mŕ -
 так лег - ко ды - хань - е но - чи, спи, мо -
 as the breath of night en - folds you, sleep, my



tak ĭeh - kó dĭ - hãñ - ye nó - chi, sŕi, mŕ -
 так лег - ко ды - хань - е но - чи, спи, мо -
 as the breath of night en - folds you, sleep, my



28

